

MICHNA

Traité Mikvaot

Septième chapitre traduit & expliqué

מקואות פרק ז

פרק ז א יש מעלין את המקוה א
 ולא פוסלין, פוסלין ולא
 מעלין, לא מעלין ולא פוסלין.
 אלו מעלין ולא פוסלין, השלג,
 והפרד, והפפורי, והגלידי,
 והמלח, והשיט הנרוק^ה. אמר
 ר' שמעון לא חתקש: והשיט הנרוק. אפילו נרוק [אינו פוסל]. טור.

מורה המשניות להרמב"ם

יק הרבה כמו הרוק ואשר העידו בו אנשי מידבא אמת ואמנם היה מעיד ר"ע



לשון חזק וכן נטור שם והטעם שהוא עב קמ"א אפי" יש בו רכות. ש"ס

AVIS IMPORTANT

Nous n'avons pas vérifié l'état de chaque livre. Quiconque trouverait des défauts d'impression dans un livre qu'il aurait acheté pourra nous demander un nouveau livre. En cas de non réclamation, nous considérons qu'il a renoncé à ce droit et à toute revendication ultérieure.

©Tous droits appartenant à l'auteur
 Nous autorisons la reproduction et l'enregistrement de parties de cet ouvrage sous quelle que forme que ce soit, pour une diffusion et utilisation personnelle et non commerciale, ou pour une étude de groupe.

Merci de nous faire part de vos remarques ou suggestions

Israël : 054.841.88.36
 France : 01.77.47.66.22
www.OVDHM.com
info@ovdhm.com

Imprimé en Erets Israël
 Bnei Brak – Tevet 5779

CE LIVRET NE PEUT ÊTRE VENDU



Paracha



Kétorète



Echet 'Hayil



Séli'hot



Roch Hachana



Soukot



Tou Bichevat



Pourim



Pessa'h



Séfirat Ha'oméret



Havdala



Hafrachat 'Hala



Brit Mila



Hadlakat Nérot



Les "pratiques" d'OVDHM

MICHNA

Traité Mikvaot

Septième chapitre traduit & expliqué

Quelques notions succinctes à savoir à propos du Mikvé

1) QU'EST-CE QU'UN MIKVÉ ?

Nos sages nomment toutes eaux rassemblées dans le sol par le terme de « mikvé », comme il est écrit¹ « *Elokim appela le sol : terre, et le rassemblement des eaux (mikvé), Il l'appela : mers* »; aussi il est écrit² « *Seule une source, un puits, ou un rassemblement d'eau (mikvé) sera pur...* ».

Le Mikvé, est un bain rituel aux caractéristiques précises définies par la Torah, qui a la propriété de purifier aussi bien les personnes que les objets qui s'y trempent. Comme il est enseigné par le Rambam³ « כָּל הַטְּמֵאִין בֵּין אָדָם בֵּין פְּלִים בֵּין שְׁנֵטְמָאוּ בְּטִמְאָה שֶׁל דְּבָרֵיהֶן אִין לְהוּ שְׁנֵטְמָאוּ טְמֵאָה חֲמוּרָה שֶׁל תּוֹרָה בֵּין שְׁנֵטְמָאוּ בְּטִמְאָה שֶׁל דְּבָרֵיהֶן אִין לְהוּ בְּקִרְקַע טְהוֹרָה אֶלָּא בְּטַבִּילָה בְּמִים הַנִּקְוִין בְּקִרְקַע / *Tout souillé, que ce soit un homme ou un objet, qu'il ait contracté une impureté sévère*

¹Beréchet 1;10

²Vayikra 11;36

³Rambam-Hilkhot Mikvaot1;1

de la Torah, ou une impureté décrétée par les Sages n'aura de purification que par une tévila/immersion dans des eaux recueillie dans un sol (c'est-à-dire un mikvé). »

2) LES CRITÈRES D'UN MIKVÉ CACHÈRE

Même si avec le temps l'aspect extérieure du mikvé s'est modernisé et s'est adapté à son époque, les critères de constructions, eux, par contre de ne changent pas.

Un mikvé casher doit répondre aux conditions suivantes :

Un mikvé est bassin qui doit être relié au sol, et non pas un réservoir ou bassin mobile. Le fait qu'il soit relié au sol lui évite de contracter toute impureté⁴. Rappelons-le se tremper dans un mikvé est un problème de pureté et non de propreté.

On doit pouvoir s'y immerger entièrement afin que l'eau puisse recouvrir simultanément toutes les parties du corps, tête comprise et cela en une seule fois. En effet une immersion en plusieurs étapes n'a aucune valeur, comme il est écrit⁵ « ...il baignera dans l'eau toute sa chair... »

Un mikvé doit contenir au minimum un volume d'eau de 40 séa (environ 332 litres). L'eau qui le compose doit être recueillie par des moyens naturels, sans jamais avoir été puisé ; une invalidité que l'on appelle : « mayim chéouvim », c'est-à-dire de l'eau qui a été puisée ou

⁴Rachi Vayikra 11;36

⁵Vayikra 15;16

contenue dans un ustensile. Ces eaux sont impropres à la constitution des 40 séa obligatoire d'un mikvé du fait qu'elle contracte de l'impureté. Les eaux cachère se nomment « Méï mikvé » littéralement des eaux regroupées, c'est-à-dire une eau de pluie recueillie dans un réservoir sans intervention humaine directe, comme il est écrit⁶ : « *Seule une source ou un puits, un rassemblement d'eau (mikvé) sera pur...* ». Cependant une fois que le mikvé possède un volume de 40 séa, on pourra y introduire des eaux puisées pour compléter le volume du bassin.

Les eaux du mikvé doivent être stagnante et ne pas ruisseler ni déborder (la source est une exception). On doit s'assurer que les parois du bassin ne présentent aucune fissure engendrant la moindre fuite. Enfin, les canalisations qui alimentent le mikvé ne doivent pas être susceptibles de contracter toute impureté, ceci renvoie aux lois complexes de pureté et impureté. C'est pour cela qu'un mikvé nécessite une surveillance permanente de personne compétente dans le domaine.

⁶Vayikra 11;36

Téfila à réciter avant l'étude
pour un défunt

Avant l'étude il sera bon de réciter la requête suivante:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שִׁיעֲלָה לְרָצוֹן לְמוֹד זֶה שְׂאֲנַחֲנוּ לְוָמְדִים לְשֵׁם
נְשִׁמַּת בֶּן נִיֵּן nom de sa mère . וּבְזִכּוֹת לְמוֹד
זֶה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ
שְׁמוֹ, שֶׁתְּצַרֵּר נְשִׁמַּתוֹ בְּצִרּוֹר תְּחִיִּים. וְתִמְחַל
וְתִסְלַח וְתִכַּפֵּר וְתִמְחַה וְתִמְחַק כָּל מַה שֶּׁחָטָא
וְעוֹה וּפְשַׁע לְפָנֶיךָ, אִו עָשָׂה דְבַר שְׂלֵא בְּרָצוֹנְךָ.
וְאֵל תִּזְכֵּר לוֹ שׁוֹם חָטָא וְעוֹן וּפְשַׁע וְעִבְרָה, אֵלֵא
כָּל הַמַּצּוֹת שֶׁעָשָׂה תִזְכָּרֵם לוֹ לְטוֹבָה. וְרוּחוֹ
תִרְגַּע בְּחֶלֶק הַיּוֹשְׁבִים בְּגֵן עֵדֶן, וְנְשִׁמַּתוֹ תִתְעַדֵּן
בְּטוֹב הַצָּפוֹן לְצַדִּיקִים וְתִשִּׁיב בְּכָבוֹד מְנוּחָתוֹ,
וְלִקְץ תִּימִין יַעֲמֵד לְגוֹרְלוֹ. וְיִלְוֶה אֱלֹוֵי הַשְּׁלוֹם, וְעַל
מִשְׁכְּבוֹ יִבֵּא שְׁלוֹם, כְּדַכְּתִיב יְבֵא שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל
מִשְׁכְּבוֹתָם. הוּא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבִים עִמּוֹ
בְּכֹלל הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת. אָמֵן, כֵּן יְהִי רָצוֹן: יְהִי
לְרָצוֹן אֲמָרִי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ ה' צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

|Téfila à réciter avant l'étude|
pour une défunte

Avant l'étude il sera bon de réciter la requête suivante:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שִׁיעֲלָה לְרָצוֹן לְמוֹד זֶה שְׂאֲנַחֲנוּ לְזֻמְדִים לְשֵׁם
נְשֻׁמַת nom de la défunte בַּת nom de sa mère. וּבְזִכּוֹת לְמוֹד
זֶה, הָיָל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ
שְׁמוֹ, שֶׁתְּצַרֵּר נְשֻׁמַת בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתִמְחַל
וְתִסְלַח וְתִכַּפֵּר וְתִמְחַה וְתִמְחַק כָּל מָה שֶׁחָטְאָה
וְעוֹתָה וּפְשָׁעָה לְפָנֶיךָ, אוֹ עָשְׂתָה דְבַר שְׂלֵא
כְּרָצוֹנְךָ. וְאֵל תִּזְכַּר לָהּ שׁוֹם חָטָא וְעוֹן וּפְשָׁע
וְעִבְרָתָה, אֲלֵא כָּל הַמִּצּוֹת שֶׁעָשְׂהָ תִזְכָּרֶם לָהּ
לְטוֹבָה. וְרוּחָה תִרְגַּע בְּחֵלֶק הַיּוֹשְׁבִים בְּגֹן עֵדֶן,
וּנְשֻׁמַתָּה תִתְעַדֵּן בְּטוֹב הַצָּפוֹן לְצַדִּיקִים וְתָשִׁיב
בְּכָבוֹד מְנוּחָתָה, וְלִקְצֵי הַיָּמִין יַעֲמֵד לְגוֹרְלָהּ. וְיִלְוֶה
אֱלֹוֵי הַשְּׁלוֹם, וְעַל מִשְׁכַּבָּהּ יָבֵא שְׁלוֹם, כְּדָכְתִּיב
יָבֵא שְׁלוֹם יְנוּחוֹ עַל מִשְׁכַּבּוֹתָם. הִיא וְכָל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבִים עִמָּה בְּכָלֵל הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת.
אָמֵן, כֵּן יְהִי רָצוֹן: יְהִי לְרָצוֹן אֲמָרִי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי
לְפָנֶיךָ ה' צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

Traité Mikvaot-Chapitre 7

MICHNA 1

Certaines [matières sont aptes à] compléter le [volume du] mikvé et ne l'invalident pas. Certaines [matières] l'invalident [le mikvé] et ne le complètent pas. Et certaines [matières] ni ne complètent le [volume du] mikvé ni ne l'invalident.

יש מַעְלִין אֶת הַמְּקוֹה
וְלֹא פּוֹסְלִין, פּוֹסְלִין
וְלֹא מַעְלִין, לֹא
מַעְלִין וְלֹא פּוֹסְלִין

- ר"ע מזכרונות -

יש מַעְלִין. מַשְׁלִימִין לְחַרְצָעִים סָחָה: וְלֹא פּוֹסְלִין. צִשְׁלָה לְגִין עֲחוּבִין.
וְכִלְהוּ מְפָרֵשׁ פִּילָד:

Explications de la Michna

Certaines [matières sont aptes à] compléter le [volume du] mikvé: Quarante séa d'eau est la quantité minimum évaluée par nos Maîtres pour rendre l'immersion valable. Certaines matières peuvent compléter à quarante séa (environ 332 litres) le volume d'un mikvé et le rendre ainsi utilisable.

Ne l'invalident pas: Ces matières n'invalident pas le mikvé si elles y tombent en quantité

de trois log . Trois log représentent un peu plus d'un litre (1 log = 34,5 cl).

Certaines [matières] l'invalident: D'autres matières, par contre, invalident un mikvé si elles ont une quantité d'au moins trois log. Elles ne peuvent pas compléter les quarante séa d'un mikvé, même si elles ont moins de trois log. On invalide ainsi un mikvé qui ne contient pas quarante séa d'eau.

Telles sont [les matières] qui [sont aptes à] compléter le [volume du] mikvé et qui ne l'invalident pas : la neige, la grêle, la pluie gelée, l'eau ayant gelé, le sel et la boue [fraîche et liquide].

אֵלוֹ מְעַלִּין וְלֹא
פּוֹסְלִין: הַשֶּׁלֶג,
וְהַבְּרָד, וְהַפֶּזֶז
וְהַגְּלִיד וְהַמַּלַּח,
וְהַטֵּיט הַנָּרוֹק.

- ר"ע מזכירטורה -

הַבְּרָד. גְּשָׁמִים שֶׁיּוֹרְדִין נִקְפִים: גְּלִיד. מֵיִם שֶׁקָּפְאוּ עַל פְּנֵי הָאָרֶז אִו עַל פְּנֵי הַמַּיִם: טֵיט הַנָּרוֹק. טֵיט כִּךְ וְקִיק שֶׁנֶּעֱשָׂה כְּמוֹ דָק:

Explications de la Michna

et ne le complètent pas: D'autres matières, enfin, sont neutres et ne contribuent ni à compléter ni à invalider le mikvé.

Telles sont [les matières]: Voici les matières qui complètent le volume de quarante séa du mikvé et ne l'invalident pas : la neige, la grêle, la pluie gelée, l'eau gelée, le sel et la boue.

La pluie gelée: Le Kfor est de la pluie gelée. Cependant, certains pensent qu'il s'agit de rosée gelée qui tombe au petit matin. (Voir Radak et Malbim sur Iyov 38;29.)

L'eau ayant gelé: Le *Glid* est de l'eau qui a gelé à la surface de la terre ou d'une étendue d'eau et qui est devenue de la glace.

La boue: De la boue fraîche assez liquide pour qu'on puisse la transvaser d'un récipient à un autre (Souka 19b - Rachi).

Toutes les substances indiquées jusqu'ici qui auraient été versées dans un mikvé ne contenant pas quarante séa, et diluées au point de devenir de l'eau, peuvent augmenter le volume d'un mikvé jusqu'à quarante séa et le rendre ca-

Rabbi Akiva dit : « Rabbi Ichmaël enseignait à l'encontre de mon avis en disant que la neige n'est pas apte à compléter le volume du mikvé. Cependant, les habitants de la ville de Midva témoignent en son nom [de Rabbi Ichmaël], car il leur disait : « Allez apporter de la neige et faites-en un mikvé »

אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא :
 הָיָה רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל
 דָּן בְּנִגְדֵי לוֹמַר :
 הַשֶּׁלֶג אֵינוֹ מַעֲלָה
 אֶת הַמִּקְוֶה . וְהַעֲיְדוּ
 אֲנָשֵׁי מִיְדְבָא מְשֻׁמוּ ,
 שֶׁאָמַר לָהֶם : צְאוּ
 וְהַבִּיאוּ שֶׁלֶג וְעֲשׂוּ
 מִקְוֶה בַּתַּחֲלָה

Explications de la Michna

chère. Ces matières ne rendent pas le mikvé inutilisable, même si leur volume atteint trois log, car elles ne sont pas considérées comme de l'eau puisée qui, elle, invalide le mikvé.

Car il leur disait: Lorsqu'ils devaient construire un mikvé.

Allez apporter de la neige: Bien que Rabbi Ichmaël s'opposât à l'avis de Rabbi Akiva en disant que la neige ne complète pas le volume d'un mikvé, il a tout de même indiqué qu'il est permis de remplir un mikvé de neige, même a priori.

Rabbi Yo'hanan ben Nouri dit : un gros grêlon est considéré comme de l'eau. Comment compléter [le volume du mikvé] sans l'invalider ?

רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי
אָמַר: אֶבֶן הַבְּרָד
בַּמַּיִם. בֵּי צַד מֵעֲלִין
וְלֹא פּוֹסֵלִין

- ר"ע מברטנורה -

אֶבֶן הַבְּרָד בַּמַּיִם. בַּמַּיִם שְׂאוּבִים דְּחִמְרִין לְחֶמֶן פּוֹסְלִים וְלֹא מַעֲלִים.
וְאִין הַלְכָה פֶּרְצֵי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי. וְהַלְכָה פְּעֻדוֹתָן שֶׁל אֲנָשֵׁי מִידְבָּח שְׁעוּשִׁין
מִקְוֵה מִן הַשֶּׁלֶג חֲפֹפֵי לְבַתְחֻלָּה:

Explications de la Michna

Un gros grêlon: Un gros grêlon puisé avec un ustensile est considéré comme de l'eau puisée. Ainsi, une quantité de trois log rendra inutilisable un mikvé d'un volume inférieur à quarante séa, au même titre que de l'eau puisée. La halakha sur ce point ne suit pas l'opinion de Rabbi Yo'hanan ben Nouri.

Comment compléter: Comment complète-t-on le mikvé sans l'invalider ? Après avoir énuméré les différentes matières qui complètent et n'invalident pas, la Michna explique comment fonctionne cet ajout.

Lorsqu'il manque une [séa] au mikvé de quarante séa et qu'une séa de ces matières tombe à l'intérieur et le complète. C'est ainsi qu'elle le complète sans l'invalider.

מְקוֹה שֵׁשׁ בּוֹ
 אַרְבָּעִים סְאָה חָסֵר
 אַחַת, נִפְל מֵהֶם סְאָה
 לְתוֹכוֹ, וְהַעֲלֵתוּ,
 נִמְצְאוּ מַעְלִין וְלֹא
 פּוֹסְלִין.

- ר"ע מזכרונות -

נִמְצְאוּ מַעְלִין. שֶׁהִשְׁלִימוּהוּ: וְלֹא פּוֹסְלִין. בְּשֵׁלֶשֶׁה לְגִין שְׁאוּבִין. שֶׁהָרִי
 סְאָה הִיא הַרְפָּה יוֹתֵר מִשֵּׁלֶשֶׁה לְגִין, וְלֹא נִפְסַל הַמְקוֹה בְּכֵן:

Explications de la Michna

Une séa de ces matières tombe à l'intérieur: Lors-
 qu'il tombe à l'intérieur du

mikvé une séa d'une des
 matières énoncées précé-
 demment et le complète.

Traité Mikvaot-Chapitre 7

MICHNA 2

Voici ceux [les liquides] qui invalident [le mikvé] et ne le complètent pas : de l'eau pure ou impure, de la saumure, de l'eau de cuisson, du témède jusqu'à sa fermentation.

אֵלּוּ פּוֹסְלִין וְלֹא
מַעֲלִין, הַמַּיִם, בֵּין
טְמֵאִים בֵּין טְהוֹרִים,
וַיְמֵי כֶּבֶשִׁים וַיְמֵי
שְׁלֵקוֹת, וְהַתְּמֵד עַד
שֶׁלֹּא הֵחֵמִיץ.

- ר"ע מברטנורה -

הַמַּיִם. שְׁאוּבִין. בֵּין טְמֵאִין בֵּין טְהוֹרִים: מֵי כֶּבֶשִׁים. מֵי שֶׁפָּצְסוּ בְּהוֹן
זֵיתִים אוֹ מֵינֵי יִרְקוֹת: וַיְמֵי שְׁלֵקוֹת. מֵי שֶׁשְּׁלְקוּ בְּהוֹן שְׁלֵקוֹת: וְהַתְּמֵד.
חֲרָכְנִים וְזָגִים אוֹ שְׁמֵרִים שֶׁנֶּחֱטוּ עֲלֵיהֶן מֵיִם: עַד שֶׁלֹּא הֵחֵמִיץ. דָּאֵס
הֵחֵמִיץ, נִדוֹן בְּמֵי פְרוֹת:

Explications de la Michna

L'eau: Il s'agit d'eau pure ou impure puisée. (Voir introduction)

Saumure: De l'eau saumurée issue de la macération d'olives ou d'autres légumes.

L'eau de cuisson: De l'eau de cuisson de légumes.

Témède: Le témède est un jus obtenu à partir de la macération des pépins de raisin, du zeste de raisin ou de la levure de vin dans l'eau.

Comment invalident-ils et ne complètent-ils pas ? Lorsqu'un mikvé contient quarante séa et qu'il lui manque un kortov, et qu'il tombe à l'intérieur [un] kortov [des liquides mentionnés ci-dessus], cela ne le complète pas. Ils l'invalident s'il tombe une quantité de 3 log.

כִּי צַד פּוֹסְלִין וְלֹא
מֵעֲלִין. מִקְוֵה שְׁיֵשׁ בּוֹ
אַרְבָּעִים סְאָה חָסֵר
קֶרְטוֹב, וְנִפְל מֵהֵן
קֶרְטוֹב לְתוֹכוֹ, לֹא
הֵעֲלָהוּ, פּוֹסְלוֹ
בְּשֵׁלֶשֶׁה לֹגִין.

- ר"ע מברטנורה -

קֶרְטוֹב. אֶחָד מִשְׁשִׁים וְאַרְבָּעָה צֶלָג:

Explications de la Michna

Un kortov: Le terme de *Kortov* est généralement utilisé lorsque l'on parle d'une quantité infime. Le *Kortov* représente $1/64^{\text{ème}}$ de log, soit environ 5,3 ml.

Un log: Un log (loguin au pluriel) est une mesure de volume des liquides qui équivaut au volume de six œufs de poule de taille moyenne. Trois log représentent environ 1,06 litre.

Toutes les substances que l'on vient d'énumérer qui viendraient à tomber dans un mikvé ne contenant pas quarante séa ne peuvent augmenter son volume à quarante séa. Par contre, s'il y en a au moins trois log, elles peuvent invalider le mikvé.

Mais les autres liquides, le jus de fruit, le jus de poisson (tsir), la graisse de poisson (mouriasse) et le tème de fermenté complètent parfois [le mikvé], et parfois ne le complètent pas. De quelle façon ? Un mikvé contient quarante séa et il lui manque une séa, et il tombe à l'intérieur une séa [des liquides mentionnés ci-dessus], cela ne le complète pas.

אָבַל שְׂאֵר הַמְּשָׁקִין,
וּמֵי פְרוֹת, וְהַצִּיר,
וְהַפְּרִים, וְהַתְּמָד
מְשַׁחֶמֶיץ, פְּעָמִים
מֵעַל לֵין וּפְעָמִים
שְׂאִינָן מֵעַל לֵין. כִּי צַד.
מִקּוֹה שְׁיֵשׁ בּוֹ
אַרְבַּעִים סָאָה חָסֵר
אַחַת, נָפַל לְתוֹכוֹ
סָאָה מִתְּהָם, לֹא
הֵעֲלָהּ.

- ר"ע מדברטורה -

פְּעָמִים מֵעַל לֵין. כְּדַמְפְּרָשׁ, כְּשֵׁיטְ בְּמִקְוֵה אַרְבַּעִים סָאָה מֵי פְּשָׁרִים, וְנִחַן
בּוֹ סָאָה מֵי פְרוֹת, וְאַחַר כֵּן נִטַּל סָאָה מִמֶּנּוּ מֵי וּמֵי פְרוֹת מְעַלְבָּדִים יַחַד,
הָרִי כָל הַסָּאָה שֶׁל מֵי פְרוֹת שְׁנַשְׁחָרָה בְּמִקְוֵה מְשָׁלִימִים אֶת הַמִּקְוֵה :
פְּעָמִים אֵין מֵעַל לֵין. כְּדַקְתָּנִי בְּמִקְוֵה שֵׁיטְ בּוֹ אַרְבַּעִים סָאָה חָסֵר אַחַת :

Explications de la Michna

Les autres liquides: Par exemple du vin ou de l'huile.

Jus de fruit: Il s'agit d'un véritable jus de fruit (100%).

Le jus de poisson (tsir): Le jus qui coule du poisson salé.

Mouriasse : Le mouriasse est la graisse du poisson salé.

[Mais] s'il y avait quarante séa, qu'il a maintenant versé une séa [de ces liquides] et qu'il a retiré une séa [du mikvé], c'est cachère.

הָיוּ בּוֹ אַרְבָּעִים סְאָה,
נִתַּן סְאָה וְנִטַּל סְאָה,
הָרִי זֶה כְּשֵׁר:

Explications de la Michna

Qu'il a maintenant versé: On verse un des liquides susmentionnés à l'intérieur d'un mikvé contenant quarante séa, et ce liquide se mélange à l'eau sans en altérer la couleur.

Qu'il a retiré : On retire une séa du mikvé qui contient maintenant 41 séa car on y avait versé une séa d'un des liquides susmentionnés.

Séa: Mesure de volume de la Michna (environ 8.4 litres)

C'est cachère: Le mikvé est cachère puisqu'au moment où l'on y a versé un de ces liquides, ou même de l'eau puisée, le mikvé contenait déjà quarante séa. Si l'on porte le volume global à 41 séa de liquide et qu'on extrait une séa de ce mikvé, celui-ci reste utilisable, en vertu de la règle de la majorité.

Traité Mikvaot-Chapitre 7

MICHNA 3

Si l'on rince des paniers d'olives ou de raisins et que cela a modifié l'aspect de [l'eau] – c'est cachère.

הִדִּיחַ בּוֹ סִלֵי זֵיתִים
וְסִלֵי עֲנָבִים, וְשָׁנּוּ
אֶת מַרְאֵיוֹ, כִּשְׂר.

- ר"ע מברטנורה -

וְשָׁנּוּ אֶת מַרְאֵיוֹ כִּשְׂר. דְּהִדְחַת פְּלִים לֹא חֲסִיבָח סְנוּי מִרְחָה:

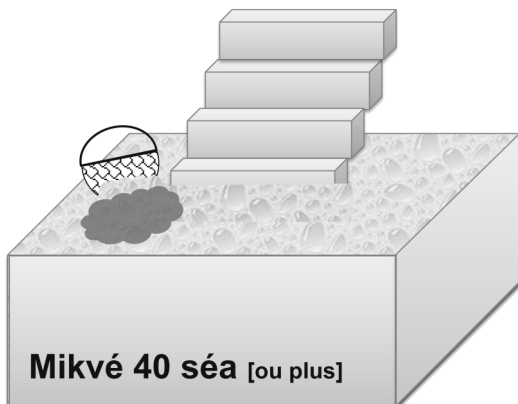
Explications de la Michna

Si l'on rince: Si l'on rince des paniers d'olives ou de raisins dans un mikvé de quarante séa [ou plus].

nettoyage des paniers d'olives ou de raisins.

Cela a modifié l'aspect: L'aspect de l'eau a été modifié à cause des détritrus venant du

C'est cachère: Le mikvé reste cachère malgré la modification de son aspect, car leur pouvoir colorant est faible.



Rabbi Yossi dit : « Trois log d'eau colorée invalident le mikvé et ne l'invalident pas à cause du changement de couleur. Lorsque du vin ou du mo'hal y tombent et modifient l'aspect [de l'eau] – c'est invalide.

רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר, מִי
הֵצַבֵּעַ פּוֹסְלִין אוֹתוֹ
בְּשִׁלְשָׁה לִגִּין, וְאִינָן
פּוֹסְלִין אוֹתוֹ בְּשֵׁנוּי
מִרְאָה. נִפְּל לְתוֹכוֹ
יַיִן, וּמַחֲל, וְשֵׁנוּ אֶת
מִרְאֵיוֹ, פָּסוּל.

- ר"ע מכרמטורה -

וְאִין פּוֹסְלִים אוֹתוֹ בְּשֵׁנוּי מִרְאָה. מִשּׁוּם דְּלִכְבֵּעַ לִית צֵינָה מְפָשָׁא:
מוֹחַל. מִיִּם הַיּוֹלָאִים מִן הַיְיִתִּים:

Explications de la Michna

Trois log d'eau colorée : De l'eau dans laquelle ont macéré des plantes colorantes et qui a absorbé leur couleur, selon Rabbi Yossi, l'eau ainsi obtenue n'invalide pas le mikvé car il ne s'agit que de couleur et pas de substance colorée. Par contre, la présence de matière colorante telle que le vin ou le mo'hal invalide le mikvé, même s'il y a moins de trois log.

Le mo'hal: Le mo'hal est du jus d'olive. Il se mélange bien à l'eau, contrairement à l'huile qui, elle, flotte au-dessus de l'eau. C'est pour cette raison que la Michna parle du mo'hal plutôt que de l'huile.

Modifient l'aspect: Lorsque du vin ou du mo'hal tombent dans le mikvé et changent l'apparence de l'eau, le mikvé devient invalide car l'élément colorant est lui-même immergé dans l'eau.

Comment peut-il faire ? Il attend jusqu'à ce que la pluie y tombe [dans le mikvé] et que [l'eau] retrouve son aspect initial d'eau. [Mais s']Il y avait quarante séa [ou plus dans le mikvé], il remplit avec l'épaule et verse à l'intérieur [du mikvé], jusqu'à qu'elle retrouve son aspect initial d'eau.

בִּי צַד יַעֲשֶׂה. יִמְתִּין
 לוֹ עַד שְׂיִרְדּוּ גְשָׁמִים
 וַיַּחְזְרוּ מֵרֵאֵיהֶן
 לְמֵרְאֵה הַמַּיִם. הָיוּ בּוֹ
 אַרְבָּעִים סָאֵה,
 מְמַלֵּא בְּבֵיתוֹ וְנוֹתֵן
 לְתוֹכוֹ עַד שְׂיַחְזְרוּ
 מֵרֵאֵיהֶן לְמֵרְאֵה
 הַמַּיִם:

- ר"ע מברטנורה -

יִמְתִּין עַד שְׂיִרְדּוּ גְשָׁמִים. לְמַלְאֵת צִפְתָּךְ אִי אֶפְשָׁר, דְּבַחֲסֵר עֲסָקִינוּ,
 עָהוּא נִפְסָל בְּשִׁלְשָׁה לְגוֹן: מְמַלֵּא בְּבֵיתוֹ. דְּמִקְוֵה קָלִים חֵין הַשְּׂאוּבִים
 פּוֹקְלִים אוֹתוֹ לְעוֹלָם:

Explications de la Michna

Comment peut-il faire ?: Comment faire pour cachériser le mikvé ? Il faut attendre que l'eau de pluie tombe et rende à l'eau du mikvé son apparence initiale. Par contre, si le mikvé contenait initialement quarante séa, il suffit alors d'ajouter de l'eau puisée jus-

qu'à ce que l'eau du mikvé retrouve son aspect initial.

Il remplit avec l'épaule: Ce qui signifie qu'il remplit le mikvé d'eau puisée. Parce qu'un mikvé complet (quarante séa) n'est pas rendu invalide par l'ajout d'eau puisée.

Traité Mikvaot-Chapitre 7

MICHNA 4

Si du vin ou du mo'hal sont tombés à l'intérieur et ont légèrement modifié l'apparence [de l'eau] – s'il n'y a pas une apparence de quarante séa d'eau,

נָפַל לְתוֹכוֹ יַיִן אוֹ
מִחַל וְשָׁנוּ מִקְצֵת
מִרְאֵיוֹ, אִם אֵין בּוֹ
מִרְאֵה מַיִם אַרְבָּעִים
סָאָה,

- ר"ע מברטנורה -

אֵין בּוֹ מִרְאֵה מַיִם אַרְבָּעִים סָאָה. אִם חָיו בְּמִקְוֵה חֲרָבָעִים סָאָה שָׁיֵץ
בְּהוֹ מִרְאֵה מַיִם, לֹא יִטְבַּל בְּאוֹתוֹ מִקְוֵה חֲפָלּוּ בְּאוֹתוֹ כִּד שָׁיֵץ בּוֹ מִרְאֵה מַיִם.
וְאִם טָבַל, לֹא עָלְתָה לוֹ טְבִילָה:

Explications de la Michna

Mo'hal: Le mo'hal est du jus d'olive. Il se mélange bien à l'eau, contrairement à l'huile qui, elle, flotte au-dessus de l'eau. C'est pour cette raison que la Michna parle du mo'hal plutôt que de l'huile.

Sont tombés à l'intérieur: Si l'un de ces liquides est tombé dans un mikvé complet

de quarante séa ou plus.

Ont légèrement modifié: L'eau n'a changé d'aspect que dans une partie du mikvé.

S'il n'y a pas une apparence de quarante séa: C'est-à-dire qu'il n'y a pas une quantité d'au moins quarante séa ayant l'aspect de l'eau.

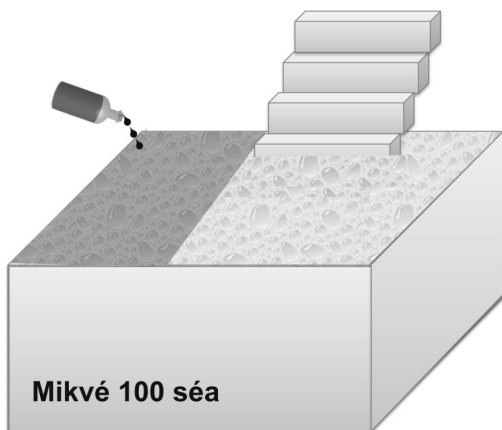
on ne pourra pas s'y immerger.

הָרִי זֶה לֹא יִטְבֵּל בּוֹ:

Explications de la Michna

On ne pourra pas s'y immerger: Puisque ce mikvé n'a pas au moins quarante séa à l'aspect de l'eau, il est invalide et on ne pourra pas s'y tremper, même dans la partie d'eau claire. Cependant, dans un mikvé qui contient au

moins quarante séa à l'aspect de l'eau et où du vin ou du mo'hal sont tombés, en modifiant légèrement l'apparence d'une partie de l'eau, on pourra se tremper dans la partie d'eau limpide.



Traité Mikvaot-Chapitre 7

MICHNA 5

Trois log d'eau dans lesquels est tombé un kortov de vin et dont l'aspect est celui du vin:

שְׁלֹשָׁה לֹגֵי מַיִם,
וְנָפַל לְתוֹכָן קֹרְטוֹב
יַיִן, וְהָרִי מְרֵאֵיהֶן
כְּמֵרֵאֵה תַּיִן,

- ר"ע מברטנורא -

וְנָפַל לְמִנְקָה לֹא פְסֻלָּהוּ. הוֹאִיל וְהוּ נִרְאִין כְּיַיִן, וְיָמֵי פְרוֹת לֵינָן פּוֹסְלִין
בְּשֵׁלֶסְה לְגֵינָן:

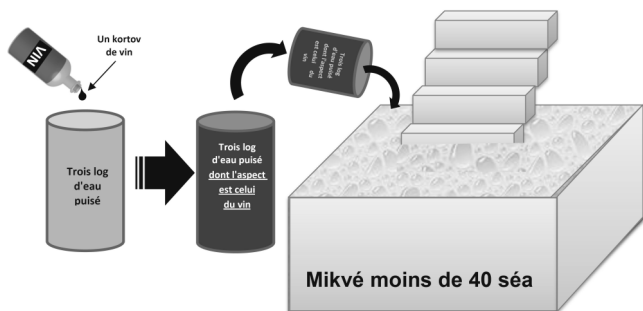
Explications de la Michna

Trois log d'eau: Il s'agit d'eau puisée. Trois log est la quantité minimale qui invalide un mikvé qui ne contient pas encore le volume minimum requis de quarante séa. (Voir Michna 2)

Kortov: Le terme de Kortov est généralement utilisé lorsque

l'on parle d'une quantité infime. Le Kortov représente 1/64ème de log, soit environ 5,3 ml.

L'aspect est celui du vin: Cette eau puisée perd le statut d'eau et le mélange prend le statut de vin.



si ces trois log d'eau sont tombés dans un mikvé, ils n'invalident pas. [De la même façon,] trois log d'eau

וְנָפְלוּ לְמִקְוֵה, לֹא
בִּפְסוּלוֹהוּ. שְׁלֹשָׁה לֹגִין
מֵיִם

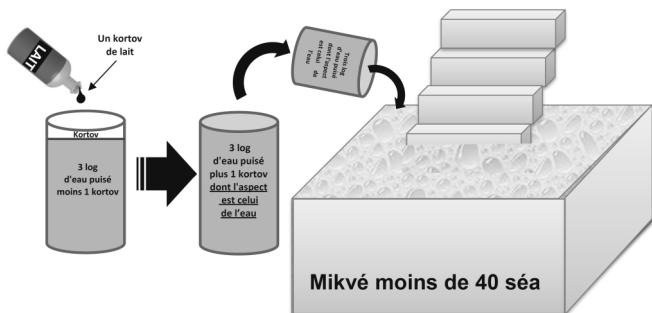
Explications de la Michna

Si ces trois log d'eau: Ces trois log ayant l'aspect du vin.

Sont tombés dans un mikvé: Un mikvé qui ne contient pas encore le volume minimum requis de quarante séa.

Ils ne l'invalident pas: Ces trois log d'eau puisée dans lesquels est tombé un kortov de vin et qui ont l'apparence

de vin. Bien que de l'eau puisée invalide un mikvé, dans ce cas, lorsque ce mélange tombe dans un mikvé, cela n'invalide pas l'eau du mikvé puisque cette eau puisée a l'apparence du vin. Et comme il est enseigné plus haut (voir Michna 2), un volume de trois log de vin n'invalide pas un mikvé.



dans lesquels il manque un kortov et dans lesquels est tombé un kortov de lait, et dont l'aspect est celui de l'eau : [si] ces trois log tombent à leur tour dans un mikvé, ils ne l'invalident pas.

חָסֵר קֶרְטוֹב, וְנִפְלָא
 לְתוֹכָן קֶרְטוֹב חָלָב,
 וְהָרִי מֵרֵאֵי הֵן
 כְּמִרְאֵה הַמַּיִם, וְנִפְלוּ
 לְמִקְוֵה, לֹא פָסְלוּהוּ.

Explications de la Michna

Trois log d'eau: Il s'agit d'eau puisée.

Dans lesquels est tombé un kortov de lait: Dans ces trois log il manque un kortov.

Dont l'aspect est celui de l'eau: Ces trois log qui ont l'aspect de l'eau.

Ils ne l'invalident pas: Puisqu'il n'y avait pas trois log d'eau puisée dans le mélange. Bien que, dans ce cas, le mélange ait la couleur de l'eau, le lait ne s'associe pas à l'eau pour compléter le volume de trois log et perd ainsi son statut de trois log d'eau puisée qui invalident un mikvé.

Rabbi Yo'hanan ben Nouri dit : « Tout dépend de l'aspect ».

רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי
אוֹמֵר, הַכֹּל הוֹלֵךְ
אַחַר הַמַּרְאָה:

- ר"ע מזכרטורה -

הַכֹּל הוֹלֵךְ אַחַר הַמַּרְאָה. אִךָ עַל פִּי שֶׁאִין הַחֵלֶב פּוֹסֵל הַמִּקְוָה וְאִין
בְּמֵי שְׁעוֹר שְׂלֵשָׁה לָגִין לְפָסֵל, מִכָּל מַקּוֹם פִּיּוֹן שֶׁיֵּשׁ בָּאוֹן שְׂלֵשָׁה לָגִין שֶׁנִּרְאִין
בְּמֵי, תִּשְׁבְּעוּן לָהּ בְּאֹפֶן כֶּן מֵי. וּפּוֹסְלִין. וְאִין הַלְכָה בְּרַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי:

Explications de la Michna

Tout dépend de l'aspect: Rabbi Yo'hanan ben Nouri est en désaccord avec le Tana Kama (premier avis). Il pense que le statut du mélange est déterminé par sa couleur. Par conséquent, lorsque c'est le vin qui complète le volume de trois log, il est d'accord que le mélange ne rend pas le mikvé invalide. Cependant, lorsque c'est le lait qui complète le

volume de trois log, Rabbi Yo'hanan ben Nouri pense que le mélange invalide le mikvé (bien que le lait n'invalide pas le mikvé). Puisque ce mélange a l'aspect de l'eau, le lait qui s'y est mélangé est considéré comme de l'eau et faisant partie de l'eau. Cependant, la loi ne suit pas l'opinion de Rabbi Yo'hanan ben Nouri.

Traité Mikvaot-Chapitre 7

MICHNA 6

Un mikvé contenant tout juste la quantité de quarante séa. Deux personnes s'y trempent l'une après l'autre – la première est pure et la seconde, impure.

מִקְוֵה שֵׁשׁ בּוֹ
 אַרְבָּעִים סָאָה
 מְכוּנּוֹת, יֵרְדוּ שְׁנַיִם
 וְטָבְלוּ זֶה אַחֲרֵי זֶה,
 הָרִאשׁוֹן טָהוֹר,

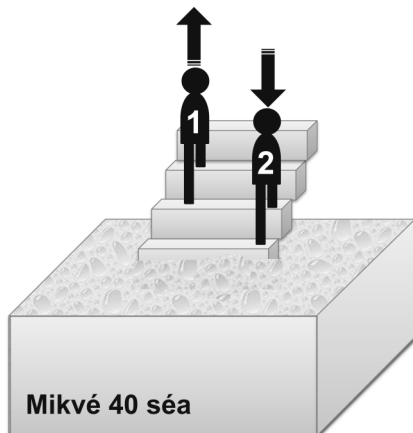
- ר"ע מברטנורא -

השני טמא. דודאי חסר שעור המקוה בטבילתו של ראשון:

Explications de la Michna

La première ... la seconde:
 L'immersion de la première

personne est valide mais pas celle de la seconde.



Rabbi Yéhouda dit : « Si les pieds de la première personne sont encore dans l'eau, même la seconde est pure.

וְהַשְּׁנִי טָמֵא. רַבִּי
יְהוּדָה אוֹמֵר, אִם הָיוּ
רַגְלָיו שֶׁל רֵאשׁוֹן
נוֹגְעוֹת בַּמַּיִם, אֵף
הַשְּׁנִי טָהוֹר.

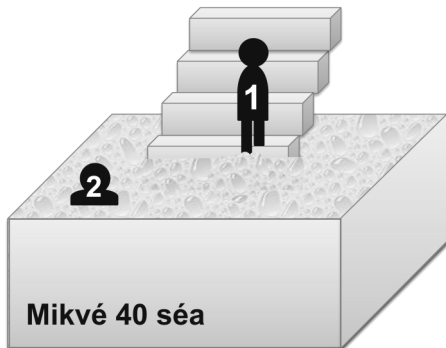
- ר"ע מברטנורה -

אף השני טהור. ד'אמרין גוד אחית, והוי כ'אלו המים שהעלה הראשון בגופו הן מחזרין ל'מי מקוה ולא נחסר משעורו כלום. ופרשו בגמרא דחגיגה [דף יטו] ד'לא טהר רבי יהודה אלא במעלות ד'רצנו, כגון שהיה טהור לחלוין וטבל להיות טהור למעשה, או שהיה טהור למעשה וטבל להיות טהור לתרומה. א'בל למעלות משומאה גמורה לטהרה, ד'ברי הכל טמא. ואין הלכה כ'רבי יהודה:

Explications de la Michna

Même la seconde est pur:
Selon Rabbi Yéhouda, lorsque les pieds de la première personne sont encore dans l'eau, l'immersion de la seconde

personne est valide car on considère que l'eau qui se trouve sur le corps de la première est encore attachée au mikvé.



Si on trempe un ségoss et qu'en le sortant, celui-ci reste en contact avec l'eau - il est pur.

הַטְבִּיל בּוֹ אֶת הַסְּגוֹס
וְהַעֲלֵהוּ, מִקְצָתוֹ נוֹגֵעַ
בַּמַּיִם, טָהוֹר.

- ר"ע מדברטורה -

סְגוֹס. בְּגָד לְמַר עֵבֶד, וְקוֹרִין לוֹ בְּעִרְבֵי אֲלֻבוֹרְנו"ס, וּבֹלֵעַ מֵיִם הַרְבֵּה: מִקְצָתוֹ נוֹגֵעַ בַּמַּיִם טָהוֹר. וּבְמִקְוֵה שְׂיָטָה בּוֹ אֲרָבָעִים סָאָה מְלֻמְמָמוֹת אִירִי, וְטָבַל בּוֹ אָדָם לְאַחַר שֶׁהִטְבִּיל בּוֹ אֶת הַסְּגוֹס, טָהוֹר הָאִישׁ הַטּוֹבֵל אִף עַל פִּי שֶׁנֶּחְסַר שְׂעוֹר מִקְוֵה בְּטַבִּילַת הַסְּגוֹס, מֵאַחַר שֶׁמִּקְצַת הַסְּגוֹס נוֹגֵעַ בַּמַּיִם. וְרַבֵּי יְהוּדָה הֵיךְ דְּסָבִיחָא לִיהַּ אֲמַרִּין גּוֹד חֲחִית:

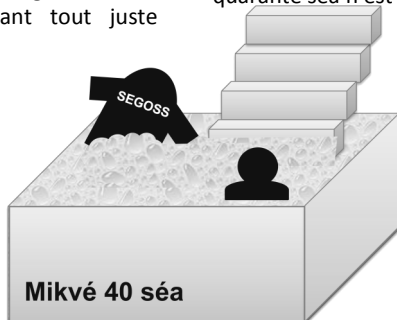
Explications de la Michna

Si on trempe: Toujours dans un mikvé contenant tout juste la quantité de quarante séa.

Ségoss: Il s'agit d'un vêtement de laine épaisse qui absorbe beaucoup d'eau.

Il est pur: Toujours selon Rabbi Yéhouda, lorsqu'un tel vêtement est immergé dans un mikvé contenant tout juste

quarante séa et qu'on le sort, tant que le vêtement reste en contact avec l'eau, le mikvé est pur et il est permis de s'y tremper. Car comme pour le cas précédent, Rabbi Yéhouda considère que l'eau contenue dans le vêtement reste liée à celle du mikvé, et le volume de quarante séa n'est pas altéré.



Un coussin ou une couverture de cuir qui a été sorti de l'eau par ses bords – l'eau qui est à l'intérieur est puisée.

הַכֵּר וְהַפֶּסֶת שֶׁל עוֹר,
כִּיּוֹן שֶׁהִגְבִּיּוּהָ
שֶׁפֶת אוֹתִיהֶם מִן
הַפַּיִם, הַפַּיִם
שֶׁבְּתוֹכָן שְׂאוּבִין.

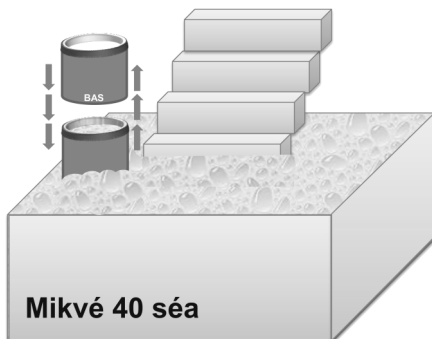
- ר"ע מברטנורא -

הַפַּיִם שֶׁבְּתוֹכָן שְׂאוּבִים. וְחוֹזְרִים וּפּוֹסְלִים חֵת הַמִּקְוָה צִטְלָהּ לְגִים.
צִהְרִי לֹא הָיָה בּוֹ אֵלָּא אַרְבָּעִים סָאָה מְכֻנָּוֹת וְנִתְחַסֵּר צִטְלָהּ הַגְּבִיּוּהָ שֶׁפֶת אוֹתִיהֶן
מִן הַפַּיִם:

Explications de la Michna

L'eau qui est à l'intérieur:
Lorsqu'on sort un coussin ou une couverture de cuir dont les rebords ont recueilli trois log d'eau [d'un mikvé contenant tout juste quarante séa], cette eau qui retombe dans ce

mikvé l'invalidé. Puisque les rebords sont considérés comme un ustensile, l'eau contenue à l'intérieur prend le statut d'eau puisée, qui comme mentionné au préalable, invalide le mikvé.



Comment faire ? On les trempe et on les sort en laissant les parties creuses tournées vers l'eau du mikvé.

כִּי צֵד יַעֲשֶׂה, מִטְבִּילָן
וּמַעֲלָה אוֹתָם דָּרוֹךְ
שׁוּלְיָהֶם:

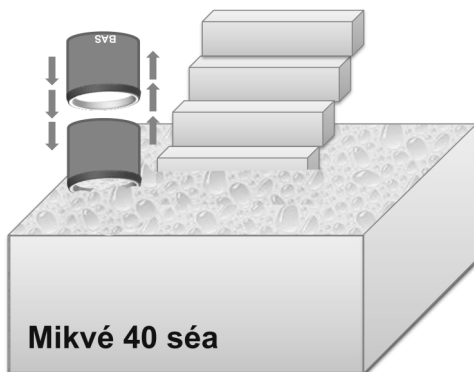
- ר"ע מבכרנטורה -

וּמַעֲלָה אוֹתָם דָּרוֹךְ שׁוּלְיָהֶם. כְּדֵי שֶׁלֹּא יִפְלוּ הַמַּיִם שֶׁבְּתוֹכוֹן לַמִּקְוֵה וְיִפְסְלוּ כָּל מַיְמָיו:

Explications de la Michna

Comment faire?: Comment tremper un coussin impur ou une couverture de cuir impure dans un mikvé contenant tout juste quarante séa ?

Les parties creuses: Il faut les sortir en laissant les parties creuses tournées vers l'eau du mikvé, pour éviter que l'eau ne s'accumule à l'intérieur, et prenne le statut « d'eau puisée ».



Traité Mikvaot-Chapitre 7

MICHNA 7

Si on trempe un lit, bien que les pieds du lit s'enfoncent dans la boue épaisse, il est pur parce que l'eau l'a devancé.

הַטְּבִיל בּוֹ אֶת
הַמִּטָּה, אִם עַל פִּי
שְׂרָגְלֶיהָ שׁוֹקְעוֹת
בַּהֵיטָה עֵבֶה,

מְהוֹרָה, מִפְּנֵי שֶׁהַמַּיִם מְקַדְּמִין.

- ר"ע מברטנורא -

הַטְּבִיל בּוֹ אֶת הַמִּטָּה. שְׂרָגְלֶיהָ גְבוּהוֹת, וְחַי חֲפָסָר לְהַטְּבִילָה פְּלֶה פְּחַחַת צְמָקוּהָ קָטָן כְּזֶה שֶׁשְּׁעָרוֹ מְצֻמָּס, חֲלָל חָס כִּן רְגְלֶיהָ שׁוֹקְעוֹת צְפוּיִט: הָעֵבֶה. שְׂחִינוּ נְרוּחַ וְחִין מְטְבִילִין צוֹ: שֶׁהַמַּיִם מְקַדְּמִין. לְהַטְּבִיל הַרְגְלִים הַקֵּם שֶׁיִּשְׁקְעוּ צְפוּיִט, וּבְמַיִם הַטְּבִיל:

Explications de la Michna

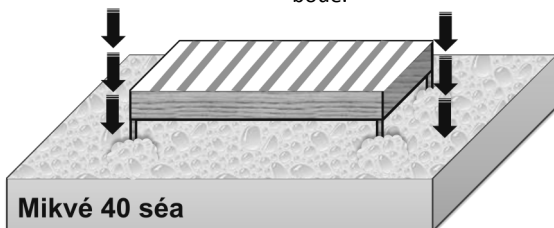
Si on trempe un lit: Il s'agit d'un lit dont les pieds sont trop hauts pour qu'il puisse être complètement immergé dans l'eau d'un mikvé contenant tout juste quarante séa.

La boue épaisse: Il s'agit de boue épaisse, différente de celle mentionnée dans première Michna qui peut com-

pléter le volume d'un mikvé à quarante séa et le rendre cachère.

Ce lit est pur: Ce lit immergé est pur.

L'eau l'a devancé: Les pieds du lit ont d'abord été trempés dans l'eau du mikvé, avant d'avoir été enfoncés dans la boue.



Un mikvé dont l'eau s'est répartie, on y place des fagots de branches ou des bottes de joncs

מִקְוֵה שֶׁפִּי מְיֹו
מְרַדְדִין, בּוֹבֵשׁ אֶפְלוֹ
חֲבִילֵי עֵצִים, אֶפְלוֹ

- ר"ע מברטנורה -

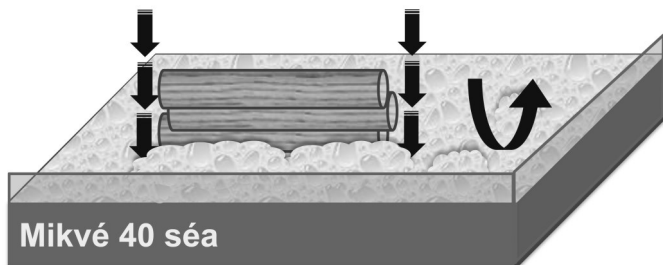
שְׁמִימֵי מְרַדְדִים. שְׁחִין הַמַּיִם עִמָּקִים, מִחֲמַת שֶׁהַמִּקְוֵה רָחֵב וְהַמַּיִם מִתְפָּשְׁטִים בְּכָלוֹ. וְאִם עַל פִּי שְׁיֵשׁ צוֹ חֲרָצְעִים סָהָה, חִין כָּל גּוֹפּוֹ מִתְכַּפֶּה בְּמַיִם צְבֹת חֲחַת: בּוֹבֵשׁ. לְכַד חָחֵד שֶׁל מִקְוֵה:

Explications de la Michna

Un mikvé dont l'eau s'est répartie: Un mikvé dont les quarante séa d'eau se sont réparties sur une grande surface de sorte qu'il est peu profond. Bien que ce mikvé contienne le volume requis, s'immerger à l'intérieur est problématique car on ne peut

s'immerger entièrement en une fois.

Des fagots de branches: Dans ce mikvé peu profond, il convient de placer des fagots ou des bottes de joncs alourdis par des pierres afin de surélever le niveau d'eau et permettre l'immersion.



afin de surélever le niveau d'eau et de descendre s'y tremper. Une aiguille posée sur les marches de la grotte, on remuait l'eau par des

חֲבִילֵי קָנִים, פְּדֵי
שֵׁית־פָּחוּ הַמַּיִם, וַיִּזְרַד
וְטוֹבֵל. מֵחַט שֶׁהִיא
נִתּוּנָה עַל מַעְלוֹת

- ר"ע מזרטגורה -

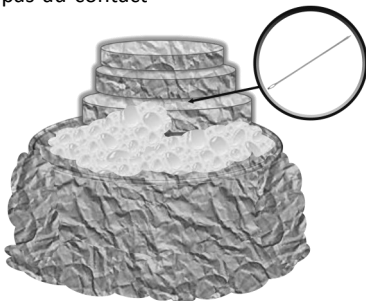
אֲפֵלוּ חֲבִילֵי עֵצִים וְקָנִים. וְאִף עַל גַּב דְּנִרְחָה כְּמִקְוֵה שְׁחֻלְקוֹ, אֲפֵלוּ הַכִּי הוֹאִיל וְהַמַּיִם נִכְנָסוּן בַּיַּנְיָהוּ, לֹא הָיוּ חִלּוּק. וְכוּזֵשׁ דְּנִקְטוּ, מִפְּנֵי שֶׁהַעֲזִים וְהַקָּנִים כָּפִים עַל פְּנֵי הַמַּיִם, וְקָרִיד לְכַפֵּשׁ עֲלֵיהֶם אֲחֻזִּים פְּדֵי שֵׁי־פְנִסוֹ תַחַת הַמַּיִם: הָיָה מוֹלִיד וּמַבְיֵא בַּמַּיִם. מִנְעֻנְעַת הַמַּיִם בְּיָדָיו:

Explications de la Michna

Une aiguille: Il s'agit d'une aiguille impure qui doit être immergée pour la purifier.

Posée sur les marches: C'est-à-dire que l'aiguille est posée hors du mikvé, pas au contact de l'eau.

De la grotte: Autrefois, le mikvé était un bassin creusé dans des grottes à l'abri des regards et pourvu de marches pour y accéder.



va et vient et une fois
que le remous a recou-
vert l'aiguille, elle est
pure.

הַמְעָרָה, הִיא מוֹלִיךְ.
וּמְבִיא בַּמַּיִם, בִּיּוֹן
שֶׁעָבַר עָלֶיהָ הַגֶּל,
טְהוֹרָה:

- ר"ע מברטנורה -

בִּיּוֹן שֶׁעָבַר הַגֶּל. שֶׁל מַיִם עַל הַמַּעֲלָה שֶׁל מְקוּוֹה שֶׁהַמַּחַט מְנַח בָּהּ וְאִפּוּ
מִי הַגֶּל עַל הַמַּחַט, טְהוֹרָה. וְלִפְנֵי שֶׁהַמַּחַט דָּקָה וְקַטְנָה וְיָרָח כֵּן תִּפְּלַל בַּמַּיִם,
דְּרַךְ לְהַטְבִּילָהּ כֵּן:

Explications de la Michna

Va et vient: On posait l'aiguille sur les marches parce qu'on craignait qu'elle tombe lors de son immersion et se perde dans le mikvé.

Le remous: On remuait avec la main l'eau du mikvé d'avant en arrière pour que le remous couvre l'aiguille posée sur la marche.

Elle est pure: Comment se fait-il qu'une telle immersion soit valide ? C'est parce que les marches de ce mikvé sont

considérées comme les « הוֹרֵי הַמְעָרָה/crevasses et cavités » du mikvé, selon le principe « כָּל הַמְעָרָב לְמְקוּוֹה הָרִי הוּא כְּמְקוּוֹה/ tout ce qui est lié au mikvé est considéré comme le mikvé » (Michna Mikvaot 6;1). Mais cette sorte d'immersion n'est valide que si le remous reste en contact avec l'eau du mikvé. Dans le cas inverse, s'il se déconnecte du mikvé de quarante séa, ce reflux perd sa capacité de purifier (Roch-Hilkhot Mikvaot §23).

Après l'étude il sera bon de réciter la requête suivante:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
מִלְּפָנֶינוּ, מִצִּילֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ יוֹצְרֵנוּ וְעוֹשֵׁנוּ, שְׂתַקַּבֵּל
בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים לְמוֹדֵנוּ אֲשֶׁר לְמִדְנוּ לְפָנֶיךָ,
לְזָכוֹת וּלְמִנוּחַת נַפְשׁ נִשְׁמַת:

nom du défunt(e) בֵּן (fils de)/בַּת (fille de) nom de sa mère

וַיַּעֲלוּ לְרָצוֹן וּלְנַחַת רוּחַ לְפָנֶי כֶּסֶף כְּבוֹדָךָ
לְהַשְׁפִּיעַ עָלֶיךָ שְׁפָעַת יַפְעַת אֲזוּרוֹת טַלְדָּךְ, כְּדִי
שְׂתַכַּנֵּם לְגַן עֵדֶן עֲלִיּוֹן, לְאֹר בְּאֹר פְּנִיךָ וּלְהַנּוֹת
מִזִּיּו שְׂכִינְתְּךָ. וְתַהֲיֶה לָּהּ מְנוּחָה נְכוֹנָה בְּגַן עֵדֶן
מוֹשְׁבָה כָּל הַיָּמִים בְּמַחְצַתָּן שֶׁל צְדִיקִים. וַיַּעֲמֵדוּ
עָלֶיךָ מַלְאָכִים הַמּוֹנִי מַעֲלָה לְהַמְלִיץ טוֹב בְּעַדְהָ.
וַיִּקְרְאוּ לְפָנֶיךָ זְכוּיֹתֶיךָ. וּבְזָכוֹת כָּל הַשְּׂמוֹת
וְהַצְּרוּפִים וְהַסּוּדוֹת הַיּוֹצְאִים וְהַרְמוּזִים וְהַמְצַרְפִּים
בְּלִמּוּד שְׁלִמְדֵנוּ תִקְבְּלֵנָה כְּקַרְבָּנוֹת וּמְנַחוֹת
וְנַחוּחִים, וּבְצַדֵּק תַעֲנֶה נּוֹרְאוֹת לְכֹלֵי הַפֶּשַׁע
וּלְהַתֵּם חַטָּאת. וַיִּפְתָּחֵי לָּהּ שַׁעַר הַשָּׁמַיִם וְעַל מִי
מְנַחוֹת יִנְהַלֶּנָּה וַיְלַוֶּנָּה, וַיּוֹשִׁיבוּהָ בְּמַעוֹן בֵּיתְךָ
וּמְקוֹם מְשַׁכָּן כְּבוֹדָךְ, וַיִּסְתִּירוּהָ בְּסֶתֶר עֲלִיּוֹן, שׁוֹכֵן
רוּם חֲבוּיּוֹן, לְהַצִּילָהּ וּלְהוֹשִׁיעָהּ מִשָּׂטָן רָע

וּמִמְקַטְרָגִים רָעִים וְתִהְיֶה מְנוּחַתָּה כְּבוֹד בְּמְנוּחַת
שְׁלוֹם הַשָּׁקֵט וּבְטָחָה. בְּדַכְתִּיב יָבֵא שְׁלוֹם יְנוּחוֹ עַל
מִשְׁכְּבוֹתֶם הוֹלֵךְ נְכוּחוֹ. עַד שֶׁתַּעֲמוֹד לְגוֹרְלָהּ לְקִין
הַיָּמִין. וְיִתְקַים בְּנוֹ מִקְרָא שְׁפָתוֹב בְּלַע הַמּוֹת
לְנִצָּחַ וּמָחָה אֲדַנִּי אֱלֹהִים דְּמַעָה מֵעַל כָּל פְּנִים.
וְחִרְפַת עֲמוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל הָאָרֶץ כִּי הוּא דִּבְרָה.
וְאַתָּה הוּא בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים אֵל שְׂדֵי תֵאמֹר
לְצַרוּתֵינוּ דֵּי. אָנָּה הוּא מַלְטָה הַמַּחֲנֶה הַנְּשָׂאָר
לְפִלְטָה. וּקְרָא אֱלֹהֶיךָ אֶת הַקְּרִיאָה עַל הַגְּאֻלָּה וְעַל
הַתְּמוּרָה, כִּי אֵין זוֹלָתְךָ לְגֹאֵל וּלְקַבֵּץ שָׁה פְּזוּרָה.
וּמִהֲרָה יָבֵא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְנִקְוָמָה וְנַעֲלָה בֵּית אֵל
אָמֵן, כֵּן יִהְיֶה רְצוֹן: וַיְהִי נָעַם דְּהוּ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ פּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ פּוֹנְנָהוּ.
בְּרוּךְ הוּא לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: וְאֲנִי תִפְלְתִי לָךְ הוּא
עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב חֶסֶדְךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:
יְהִי לְרְצוֹן אֲמַרִי כִּי וְהִגִּיז לְבִי לְפָנֶיךָ הוּא צוּרִי וְגֹאֲלִי:

רבי חנניה בן עקשיא אומר רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל לפיכך הרבה להם תורה ומצוות שנאמר יהוה חפץ למען צדקו, וגדיל תורה ויאדי:

En présence d'un minyane, on récite après l'étude le Kadich "âl Israë'l":

יתגדל ויתקדש שמה רבא. [אמן]

בעלמא די ברא, ברעותה, ומליך מלכותה, ויצמח
פרקנה, ויקרב משיחה. [אמן]

בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל, בעגלא
ובזמן קריב, ואמרו אמן.

יהא שמייה רבא מברך לעלם ולעלמי לעלמיא יתברך.
וישתבח. ויתפאר. ויתרום. ויתנשא. ויתהדר.
ויתעלה. ויתהלל שמה דקדשא, בריך הוא. [אמן]

לעלא מן כל ברכתא שירתא, תשבחתא ונחמתא,
דאמירו בעלמא, ואמרו אמן:

על ישראל ועל רבנן ועל תלמידיהון ועל כל-תלמידי
תלמידיהון, דעסקין באורייתא קדישתא, די באתרא הדין ודי
בכל-אתר ואתר, יהא לנא ולכון ולהון, שלמא חנא וחסדא
ורחמי, מן קדם מארי שמיא וארעא, ואמרו אמן. [אמן]

יהא שלמא רבא מן שמיא, חיים ושבע וישועה
ונחמה ושיזבא ורפואה וגאלה וסליחה וכפרה וריח
והצלחה. לנו ולכל עמו ישראל ואמרו אמן. [אמן]

עושה שלום במרומיו, הוא ברחמיו יעשה שלום
עלינו ועל כל עמו ישראל, ואמרו אמן. [אמן]

Pour un homme

טוב שם משמון טוב ויום המות מיום הולדו
המרחם על כל בריותיו, הוא יחום ויחמל וירחם, על
נפש רוח ונשמה של
nom de sa mère בן nom du défunt
רוח ה' תניחנה בגן עדן.

Pour une femme

אשת חיל מי ימצא ורחק מפנינים מכרה
המרחם על כל בריותיו, הוא יחום ויחמל וירחם, על
נפש רוח ונשמה של
nom de sa mère בת nom de la défunte
רוח ה' תניחנה בגן עדן.

Mémo

notez ci-dessous le nom et la date de décès des personnes
pour lesquelles vous désirez étudier



_____ ben-fils / bat-fille de _____

décédé(e) le _____



_____ ben-fils / bat-fille de _____

décédé(e) le _____



_____ ben-fils / bat-fille de _____

décédé(e) le _____



_____ ben-fils / bat-fille de _____

décédé(e) le _____